

คำชี้แจงกระบวนวิชา EN 426

การแปลบทภาพยนตร์และ บทโทรทัศน์

(Movies and Television Script Translation)

3 หน่วยกิต

1. แนวสังเขปกระบวนวิชา

ศึกษาหลักเกณฑ์ในการแปลบทภาพยนตร์และ บทโทรทัศน์ ศึกษาตัวอย่างการแปลบทภาพยนตร์ และ บทโทรทัศน์ที่น่าสนใจ ฝึกแปลบทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์ โดยเน้นการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กระบวนวิชานี้อธิบายถึงศิลปะการแปลบทภาพยนตร์ บทภาพยนตร์โทรทัศน์ และ บทโทรทัศน์ ทั่วๆ ไป ซึ่งจะรวมถึงรายการเกือบทุกประเภทในการออกอากาศ เช่นบทโทรทัศน์ รายการสารคดี รายการเด็ก รายการผู้ใหญ่ รายการสัมภาษณ์ รายการวิชาการ รายการความรู้ ทาง ด้านคอมพิวเตอร์ รายการข่าวโดยทั่วไป ซึ่งผู้เขียนได้อธิบายเป็นบทๆ ให้เห็นถึงเทคนิคการแปลบทภาพยนตร์ และ บทโทรทัศน์ รวมทั้งปัญหาของผู้แปล นักศึกษา และ เทคนิคของการแก้ปัญหา ฉพาะหน้า เพราะการแปลลักษณะนี้มี “เวลา” มาเป็น ปัจจัยสำคัญ

2. ข้อเสนอแนะในการศึกษากระบวนวิชา

วิชา EN 426 เป็นวิชาเลือกในระดับปีที่ 4 ของนักศึกษาวิชาเอก และ วิชาโท ในสาขาวิชาภาษาอังกฤษ หรือ วิชาเลือก ของนักศึกษาคณะใดก็ตาม ที่มีความสนใจในการแปลบทภาพยนตร์ หรือ บทโทรทัศน์ จะเป็นการดี ถ้านักศึกษามีความรู้ด้านการแปลเบื้องต้น จากกระบวนวิชา EN 322 INTRODUCTION TO TRANSLATION เพื่อเข้าใจถึงข้อมูลพื้นฐานของการแปลทั่วไปเสียก่อน เพราะส่วนใหญ่ของกระบวนวิชานี้ จะเน้น นักภาคปฏิบัติ และแบบฝึกหัดทั้งในห้องเรียน และ นอกห้องเรียน มากกว่าการบรรยายทางภาคทฤษฎี และ ควรจะเป็นนักศึกษาที่มีความสามารถในการใช้ภาษาได้ดี ทั้ง ภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ ทั้ง การอ่าน เขียน

และ ฟัง แต่ที่สำคัญที่สุดก็คือ จะต้องมีความรักในการแปล มีศิลปะในการใช้ ภาษาแบบ สร้างสรรงานนี้เป็น งานที่ละเอียดอ่อน ทั้งด้าน ภาษา วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี และ สิ่งแวดล้อม ของทั้งสองภาษา ไม่ใช่ตีหรือ เก่งใน ภาษาหนึ่งภาษาใดเท่านั้น รวมทั้ง ควรจะต้องเป็นผู้มีความกระตือรือร้น ในการอยากเรียนรู้สิ่งต่าง ๆ ตลอดเวลา เพราะ งานแปลเป็นงานที่มาจากสาขาต่าง ๆ กัน

เนื่องจากกระบวนการวิชานี้ เน้นหนักทางภาคปฏิบัติ มากกว่าภาคทฤษฎีของการแปล ดังนั้น การทำแบบฝึกหัดทั้งในห้องเรียน และ นอกห้องเรียน จึงเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับนักศึกษา นักศึกษาควรจะต้องมีเวลา ที่จะฝึกฝนด้วยตนเอง จากการ ดู ภาพยนตร์ ภาพยนตร์ทีวี รายการวิทยุรวมทั้งหนังสือพิมพ์ หรือ แล่ง รวม ความรู้ทั่วไป เพราะยังมีความรู้มากเท่าไร ก็จะช่วยให้เป็นกำลังที่สำคัญ ในการเป็นนักแปลที่ดีได้ ถ้าฝึกฝนให้ตัวเองเป็นนักแปลที่รอบรู้ การแปลก็จะง่าย รวดเร็ว และแปลได้อย่างมีความมั่นใจ. การฝึกฝน สร้างทักษะในการแปลทำให้เราแปลได้อย่างรวดเร็ว ถูกต้อง และ แม่นยำ ที่สำคัญที่สุด เราจะได้รับ ความเพลิดเพลิน สนุกสนานกับการแปล ยิ่งถ้าเป็นผลงาน ที่ท้าทายความสามารถของเรา เราก็จะได้รับความพอใจอย่างเต็มเปี่ยมและภูมิใจ อย่างมาก

สำหรับนักศึกษาที่ไม่สามารถเข้าเรียนได้ ควรฝึกหัดแปล จากในตำราเล่มนี้ รวมทั้ง ต้องฝึก จากการดูโทรทัศน์รายการภาษาอังกฤษหลาย ๆ รายการ พอให้ได้แนวทาง คำรำนีได้ยกตัวอย่างของการแปล มาจากนักแปลอาชีพ เพื่อเป็นการแนะนำว่า การแปลที่ดี เขาทำกันอย่างไรบ้าง รวมทั้งชี้ให้เห็นถึงปัญหาในการแปลของทั้งผู้แปลอาชีพ และ ของนักศึกษาเอง ดังนั้นถ้า นักศึกษาซึ่งฝึกมากก็จะได้รับประโยชน์มากเท่านั้น

นักศึกษาอาจจะยังไม่สามารถ เป็นนักแปล ที่ดีได้จากการเรียนกระบวนการวิชานี้ แต่อย่างน้อยนักศึกษาก็จะมีประสบการณ์ว่า การแปลบทภาพยนตร์ และ บทโทรทัศน์ เป็นอย่างไร มีขบวนการอย่างไร ผู้เขียนจะแนะนำให้นักศึกษาได้รู้จักวิธีที่จะเป็น นักแปลที่ดี รู้หลักการที่สำคัญ รู้จักเทคนิคในการแปลบทภาพยนตร์ และ บทโทรทัศน์ รู้จักถึงข้อได้เปรียบ และ เสียเปรียบ รู้ปัญหา และ วิธีแก้ปัญหาอย่างกว้าง ๆ แต่ข้อสำคัญ นักศึกษาจะต้องมีความรักในการแปล การใช้ภาษาอย่างสร้างสรรค์ และ สนใจหาความรู้เพิ่มเติมตลอดเวลา

3. การวัดและประเมินผล

กระบวนการ EN 426 จะวัดและประเมินผลการเรียนรู้ของนักศึกษา ด้วยข้อสอบอัด
นัยที่ได้นำมาจากบทภาพยนต์และบทโทรทัศน์ จำนวน 5 ข้อ